

Song of Songs 1:4-6

Nígra sum, sed formósa,  
 fíliae Jerúsalem,  
 Sicut tabernácula Cédar,  
 sicut pélles Salomónis.  
 Nolíte me consideráre  
 quod fúsca sim,  
 Quía decolorávit me sol.

I am dark, but comely,  
 O daughters of Jerusalem,  
 Like the tents of Kedar,  
 like the pelts of Solomon.  
 Do not gaze at me  
 because I am swarthy,  
 For the sun has discolored me.

Fílii mátris méae  
 pugnavérunt cóntra me;  
 Posuérunt me custódem in víneis,  
 Víneam méam non custodívi.  
 Indica míhi, quem díligit ánima méa,  
 úbi páscas,  
 Ubi cúbes in merídie,  
 Ne vagári incípíam  
 post gréges sodálium tuórum.

The sons of my mother  
 contended against me;  
 They made me keeper of the vineyards;  
 My own vineyard I have not kept.  
 Tell me, you whom my soul loves,  
 where you pasture,  
 Where you lie down at midday,  
 Lest I begin to wander  
 after the flocks of your companions.

Nigra sum

Gioseffo Zarlino  
 (1517-1590)

*I am dark, but comely,                      O daughters of*

The first system of the musical score is for five voices: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "Ní - - - gra sum, sed for - - - mó - - - sa, fí - - li - ae Je - rú -". The Soprano part starts with a fermata and then enters on the second measure. The Alto part enters on the first measure. The Tenor 1 part enters on the first measure. The Tenor 2 part enters on the first measure. The Bass part enters on the first measure. There are measure numbers 1 and 6 above the staff.

*Jerusalem,*

The second system of the musical score continues the five-voice setting. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "- mó - - - sa, fí - - li - ae Je - rú - - - sa - lem, fí - - li - ae Je - - - sa, fí - - li - ae Je - rú - - - sa -". The Soprano part starts with a fermata and then enters on the second measure. The Alto part enters on the first measure. The Tenor 1 part enters on the first measure. The Tenor 2 part enters on the first measure. The Bass part enters on the first measure. There are measure numbers 7 and 10 above the staff.

Source: *L'Arte Musicale in Italia*, ed. Luigi Torchi, Vol. I, G. Ricoldi & Co., 1897. We have raised the notation a wholetone. Text underlay, translation, emendations (see last page) and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.  
 6/26/96

*Like the tents*

11 14

- sa - lem, fí - - li - ae Je - rú - - - - - sa - lem,  
 fí - - - - li - ae  
 - rú - - - - sa - lem, fí - - li - ae Je - rú - - - -  
 - lem, fí - - li - ae Je - rú - sa - lem, Sí - - ut ta - ber -  
 - sa, fí - - li - ae Je - rú - - - - sa - lem,

*of Kedar,*

15 18

Sí - - ut ta - ber - ná - - - - cu -  
 Je - rú - sa - lem, Sí - - ut ta - ber - ná - cu -  
 - sa - lem, Sí - - ut ta - ber -  
 - ná - - - - - cu - la Cé - - - - dar, sí -  
 Sí - - ut ta - ber - ná - cu - la Cé - - - - -

*like the pelts of*

19 22

- la Cé - - dar, sí - - ut pél - les Sa - -  
 - la Cé - - dar, sí - - ut ta - ber - ná - - cu - la Cé - -  
 - ná - - - - - cu - la Cé - - - - dar,  
 - ut ta - - ber - ná - - - - cu - la Cé - - - -  
 - - - dar, sí - -

*Solomon.*

23 26

- lo - mó - - nis, síc - - - ut pél - - - - -  
 - dar, síc - - ut pél - - les Sa - - lo - - - - -  
 síc - - ut ta - - - ber - - ná - - cu - la Cé -  
 - dar, síc - - ut pél - les Sa - - - - - lo - mó - - - -  
 - ut pél - - les Sa - - - - - lo - mó - - nis.

*Do not gaze at me because I am swarthy,*

27 30

- les Sa - lo - mó - - nis. No - lí - te me con -  
 - mó - - nis. No - lí - te  
 - - - dar, síc - ut pél - les Sa - lo - mó - - - - - nis. No -  
 - nis. No - lí - te me con - si - de - rá - re quod fús - ca sim.  
 No - - - lí - te me con - si - de - rá - - - - - de - rá - - - - -

*For the sun*

31 34

- si - - - de - rá - - - - - re quod fús - ca sim,  
 me con - si - - - de - rá - - re quod fús - ca sim, quod fús - -  
 - lí - te me con - si - de - rá - - re quod fús - ca sim,  
 - - - - - , no - lí - te me con - si - de - rá - - re quod  
 - re quod fús - - - - ca sim, Quí - - a de - -

has discolored me.

35 38

Quí - - a de - - co - lo - rá - - - - vit me - - - ca  
sim, Quí - a de - co - lo - rá - - -  
Quí - - a de - co - lo - rá - - vit me sol, quí - - a de - - -  
fús - ca sim, Quí - - a de - co - - - lo -  
- co - lo - rá - - - - vit me sol,

39 43

sol, quí - a de - co - lo - rá - - vit me - - -  
- vit me sol, quí - a - - de - co - - - lo - rá - vit me sol,  
- co - - lo - rá - - - - vit me sol, quí - a de -  
- rá - vit me sol, quí - a - - de - co - - -  
quí - a de - co - lo - rá - - - - vit me sol, quí - a - - de - co - - -

44 47

sol. quí - - a de - - co - lo - rá - vit me sol.  
- co - lo - - - - rá - - - - vit me sol.  
- lo - - - rá - - - - - vit me sol.  
- lo - rá - - - - - vit me sol.

*The sons of my mother contended against me;*

48 53

Fí - - li - i má - - - trismé - ae pu - gna-vé-runt cóntra me, pu-gnavé -

Fí - li - i mátris mé - ae pu - gna-vé-runt cóntra me, pu-gnavé -

Fí - - li - i mátris mé - ae pu - gnavé - runt

54 59

- gnavérunt cón - tra me, fí - - li - i mátris mé - ae - runt cóntra me, fí - li - i má - tris mé - ae, fí - li - i má - tris cóntra me, fí - - li - i mátris mé - - - ae pu - gnavé - runt

Fí - - li - i má - - -

*They made me keeper of the*

60 64

pu - - gnavé - runt cóntra me, pu - gnavé - - - runt cón - mé-ae pu-gna - vé-runt cóntra me; Po - - su - é - - runt cóntra me; Po - su - é - - runt me cu - - trismé - ae pu - gna-vé-runt cóntra me; Po - su - runt cón - - tra me, pu - gna-vérunt cón - - tra me;

*vineyards;*

*My own*

65 69

- tra me; Po - su - é-runt me cu-stó -  
me cu-stó - dem in ví - ne-is, po - su - é-runt me cu-stó -  
-stó - - - dem in ví - ne - is, Ví - - ne-am  
- é-runt me - - - dem in ví-ne-is,  
Po - - - su-é-runt me cu-stó - dem in ví - - - ne-is,

*vineyard I have not kept.*

70 74

- dem in ví - - ne-is, Ví - ne - am mé -  
- - dem in ví - ne - - is, Ví - - ne-am mé - - -  
mé - am, ví - ne-am mé - - - am non cu - sto-dí - - - vi,  
Ví - ne-am mé - am non cu - - - sto-dí - - vi.  
Ví - ne-am mé - - - am non cu - - - sto-dí - - -

*Tell me, you whom my soul loves,*

75 79

- - am non cu-sto-dí - - - - vi. In - - -  
- am non cu-sto-dí - vi. In - di - ca mí-hi, quem dí -  
ví - neam mé - - - - am non cu-sto - dí-vi. In - di -  
In - di-ca mí - hi, quem dí - - - li - git á - nima  
- - - vi. In - - - di-ca mí - hi, quem dí - - - li -

*where you*

80

84

- di-ca mí - hi, quem dí - li - git á - ni - ma mé -  
 - li - git á - - ni - ma mé - - - - a,  
 -ca mí - - - - hi, quem dí - - - - li - git á - ni -  
 mé - a, ú - - bi pás -  
 - git á - - ni - ma mé - - - - a,

*pasture, Where you lie down at midday,*

85

89

- - a, ú - - bi pás - cas, U - - bi cú -  
 ú - bi pás - - cas, U - - bi cú - bes in me - rí - di - e,  
 -ma mé - - - - a, ú - - bi pás - - cas,  
 -cas, U - - bi cú - bes in me - - rí - - - - di -  
 ú - - bi pás - cas, U - bi cú - bes

*Lest I begin to wander*

90

93

- - - bes in me - - rí - - - - di - e, Ne va -  
 ú - - bi cú - bes in me - rí - di - e, Ne  
 U - - bi cú - bes in me - rí - di - e, Ne  
 -e, Ne va - gá - - - - -  
 in me - rí - - - - - di - e,

Page 8  
after the flocks of your

94 98

-gá - ri in - cí - pi - am post gré - - - gesso - dá - - - li - um tu -  
 va - gá - - - ri in - cí - - - pi - am post gré - ges so - dá - li - um tu -  
 - va - gá - - - ri in - cí - - - pi - am post gré - ges so - dá -  
 - ri, ne - va - gá - - - - - ri in - cí - - - - - pi - am post  
 Ne va - gá - - - - - ri in - cí - - - - - pi - am post  
*companions.*

99 103

- ó - - - - rum, post gré ges so - dá - li - um tu - ó - - - -  
 - ó - rum, post gré - ges so - dá - li - um tu - ó - rum  
 - li - um tu - ó - - - rum, post gré - gesso - dá -  
 gré - ges so - dá - li - um tu - ó - rum, post gré - - -  
 gré - ges so - dá - - - - li - um tu - ó - - - - rum, post gré -

104 109

- rum, post gré - ges so - dá - - - li - um tu - ó - rum  
 - - - - - , post gré - - - gesso - dá - li - um tu - ó - rum  
 - li - um tu - ó - rum, so - dá - li - um tu - ó - rum  
 - ges so - dá - li - um tu - ó - rum, so - dá - li - um tu - ó - rum  
 - - ges so - dá - - - - li - um tu - ó - - - - - rum

Emendations: Sop: m. 26-27, removed tie. 2nd tenor: m. 32, moved last 4 notes down a diatonic step; m. 92, moved 2nd note down a semitone; m. 102, 1st note down minor 3rd. 1st tenor: m. 93-94, tied 2 quarters. We have used the capitalization and punctuation of the Vulgate Bible.